

Kyiv

Київ

Date: August 09, 2022

Дата: 09 серпень 2022 р.

The Parties, «HANS WRAGE & CO. GMBH», Hamburg, Germany, hereinafter referred to as the "Seller", represented by President, Frauke Löhmann, acting on the basis of company's charter, on the one hand, and LLC "Europa Arm Sport", Kyiv, Ukraine, hereinafter referred to as the "Buyer", represented by Director Grunskis Romas Pranovich, acting on the basis of company's charter, on the other hand, (further referred to the "Parties" and each separately – the "Party"), entered into this Contract (hereinafter – the "Contract") on the following:

Сторони, «HANS WRAGE & CO. GMBH», Гамбург, Німеччина, надалі "Продавець", в особі Президент, Frauke Löhmann, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Товариство з обмеженою відповідальністю «Європа Арм Спорт», Київ, Україна надалі «Покупець», в особі Директора Грунскіса Ромаса Прановича, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, ( далі – «Сторони», а кожна окремо – «Сторона»), уклали цей контракт (далі – Контракт) про наступне:

### 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1. The Seller undertakes to deliver the goods (hereinafter – the "Goods"), and the Buyer accepts and pays for them on the terms specified in this Contract.
- 1.2. The Goods shall be delivered by the Party (s) in full compliance with the requirements, on the terms and at the prices specified in the relevant documents to this Contract (Appendix, Specification, Invoice, etc.).
- 1.3. The Seller warrants that it is the owner of the Goods supplied under this Contract or has the right to alienate the Goods on other legal grounds.
- 1.4. This Contract may provide for the delivery of the Goods, samples of the Goods, promotional products, catalogs, etc. on a gratuitous basis.

### 2. QUANTITY AND QUALITY OF GOODS

- 2.1. The quantity of the Goods shall be agreed by the Parties in the relevant documents to this Contract (Appendix, Specification, Invoice, etc.).
- 2.2. The quality of the Goods must meet the requirements set out in the above documents, as well as the requirements that are usually imposed on the quality of a particular type of Goods. The quality of the Goods must correspond to the information on quality, which may be indicated in the accompanying documents for the Goods, on its packaging and / or tare.
- 2.3. The Seller guarantees that the Goods are new, of the highest degree of quality and reliability provided that the operating instructions are followed.
- 2.4. The warranty period for the Goods is set by the Seller.
- 2.5. During the warranty period, the Seller is obliged to make a free replacement of the defective Goods, the improper quality of which is caused by a lack of material or workmanship, with the new qualitative Goods or to eliminate the identified defects free of charge.

### 3. BASIC TERMS OF THE GOODS DELIVERY

- 3.1. Terms of the Goods delivery are specified in the relevant documents to this Contract (Appendix, Specification, Invoice, etc.).
- 3.2. The Seller is obliged to notify the Buyer in writing of the date of the Goods delivery (shipment).
- 3.3. Each delivery of the Goods is performed after the relevant order is placed by the Buyer to the Seller.
- 3.4. The Seller must notify the Buyer of the receipt of the

### 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

- 1.1. Продавець зобов'язується поставити товар (далі - Товар), а Покупець прийняти та оплатити його на умовах, визначених цим Контрактом.
- 1.2. Товар має бути поставлений партією/партіями в повній відповідності до вимог, на умовах та за цінами, зазначеними у відповідних документах до цього Контракту (додатку, специфікації, інвойсі тощо).
- 1.3. Продавець гарантує, що є власником Товару, що поставляється за цим Контрактом або має право на відчуження Товару на інших законних підставах.
- 1.4. Цим Контрактом може бути передбачена поставка Товару, зразків Товару, рекламної продукції, каталогів, тощо на безоплатній основі.

### 2. КІЛЬКІСТЬ ТА ЯКІСТЬ ТОВАРУ

- 2.1. Кількість Товару узгоджується Сторонами у відповідних документах до цього Контракту (додатку, специфікації, інвойсі тощо).
- 2.2. Якість Товару має відповідати вимогам, встановленим у вищезазначених документах, а також вимогам, які зазвичай пред'являються до якості конкретного виду Товару. Якість Товару має відповідати інформації про якість, яка може зазначатися у супровідних документах на Товар, на його упаковці та/або тарі.
- 2.3. Продавець гарантує, що Товар є новим, вищого ступеня якості та надійності за умов дотримання інструкції з його експлуатації.
- 2.4. Гарантійний строк на Товар встановлюється Продавцем.
- 2.5. Протягом гарантійного строку Продавець зобов'язаний зробити безкоштовну заміну неякісного Товару, неналежна якість якого викликана браком матеріалу або виготовлення, на новий якісний Товар або безкоштовно усунути виявлені недоліки.

### 3. БАЗИСНІ УМОВИ ПОСТАВКИ ТОВАРІВ

- 3.1. Умови поставки Товарів зазначаються у відповідних документах до цього Контракту (додатку, специфікації, інвойсі тощо).
- 3.2. Продавець зобов'язаний письмово повідомити Покупця про дату поставки (відвантаження) Товару.
- 3.3. Кожна поставка Товару виконується після надання відповідного замовлення Покупцем Продавцеві.
- 3.4. Продавець має повідомити Покупця про отримання замовлення і, окремо, - про можливість/неможливість

order and, separately, of the possibility / impossibility of its execution in the form of providing the Buyer with a preliminary document (Appendix, Specification, Invoice, etc.).

3.5. Shipment of the Goods may be carried out, on a basis of the Seller's instruction of, by the company specified in the goods transport documents.

#### **4. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT**

4.1. The Seller undertakes to deliver the Goods at the price specified in the relevant documents to this Contract (Appendix, Specification, Invoice, etc.).

4.2. The Contract's currency is EUR.

4.3. The value of the Contract is the total amount indicated in all relevant documents to this Contract (Appendices, Specifications, Invoices, etc.).

4.4. The Seller has the right to set discounts on the Goods / part of the Goods.

#### **5. TERMS OF PAYMENT**

5.1. Payment for the Goods is made by the Buyer according to the invoice in the form of a non-cash bank transfer to the Seller's account in the manner prescribed by Seller: 100% or partial prepayment, or after receipt of the Goods.

5.1.1 In case of non-fulfillment or partial non-fulfillment by the Seller of the obligation to deliver the Goods, which is a material breach of the Contract. The buyer has the right to declare the termination of the Contract and recovery of damages in accordance with the rules of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna Convention 1980)

5.2. All bank fees are paid at the expense of the Buyer.

##### **The Seller's bank is:**

Bank name: COMMERZBANK AG  
Bank address: Jungfernstieg 22, 20354 Hamburg, Germany  
IBAN: DE39 2004 0000 0632 1764 00  
SWIFT: COBADEFFXXX

##### **The Buyer's bank is:**

BENEFICIARY'S BANK: JSC «BANK CREDIT DNEPR»  
ZHYLIANSKA STR., BUILD. 32  
01033, KYIV, UKRAINE  
ACC. 4008870495/01  
S.W.I.F.T. CRDE UA 2N  
UA653057490000026006000016206

#### **6. PACKAGING AND MARKING**

6.1. The Goods must have packaging that meets international standards for transportation by all types of transport.

6.2. The Goods must be marked in a way suitable for their identification and in English only.

#### **7. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES**

7.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete non-performance of their obligations under this Contract for the duration of force majeure.

7.2. Force majeure means force majeure circumstances that do not depend on the will of the Parties, which did not exist at the time of signing the Contract and arose

його виконання - у вигляді надання Покупцеві попереднього документу (додатка, специфікації, інвойсу тощо).

3.5. Відправлення Товару може здійснюватися, за розпорядженням Продавця, компанією, яка вказана в товаротранспортних документах.

#### **4. ЦІНА ТА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ КОНТРАКТУ**

4.1. Продавець зобов'язується поставити Товар за ціною, що зазначається у відповідних документах до цього Контракту (додатку, специфікації, інвойсі тощо).

4.2. Валюта Контракту – ЄВРО.

4.3. Вартість Контракту становить загальну суму, що зазначається у всіх відповідних документах до цього Контракту (додатках, специфікаціях, інвойсах тощо).

4.4. Продавець має право встановлювати знижки на Товар/частину Товару.

#### **5. УМОВИ ПЛАТЕЖІВ**

5.1. Оплата Товару здійснюється Покупцем згідно інвойсу у формі безготівкового банківського переказу на рахунок Продавця у порядку, встановленому Продавцем: 100% або часткової передплати, або після отримання Товару.

5.1.1 В разі невиконання або часткового невиконання Продавцем зобов'язання з поставки Товару, що є суттєвим порушенням Контракту. Покупець має право заявити про розірвання Контракту та стягнення збитків відповідно до правил Конвенції ООН про договори міжнародної купівлі-продажу товарів (Віденська конвенція 1980)

5.2. Усі банківські комісії сплачуються за рахунок Покупця.

##### **Банком Продавця є:**

Назва банку: COMMERZBANK AG  
Адреса банку: Jungfernstieg 22, 20354 Hamburg, Germany  
IBAN: DE39 2004 0000 0632 1764 00  
SWIFT: COBADEFFXXX

##### **Банком Покупця є:**

BENEFICIARY'S BANK: JSC «BANK CREDIT DNEPR»  
ZHYLIANSKA STR., BUILD. 32  
01033, KYIV, UKRAINE  
ACC. 4008870495/01  
S.W.I.F.T. CRDE UA 2N  
UA653057490000026006000016206

#### **6. УПАКОВКА ТА МАРКУВАННЯ**

6.1. Товар повинен мати упаковку, що відповідає міжнародним стандартам при транспортуванні всіма видами транспорту.

6.2. Товар повинен бути маркований способом, придатним для його ідентифікації та виключно англійською мовою.

#### **7. ФОРС – МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ**

7.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове чи повне невиконання своїх обов'язків за цим Контрактом на час дії форс – мажорних обставин.

7.2. Під форс – мажорними обставинами розуміються обставини непереборної сили, які не залежать від волі Сторін, які не існували на час підписання Контракту та

against the will of the Seller and the Buyer.

7.3. Circumstances of force majeure are wars, hostilities, blockades, embargoes, fires, earthquakes, floods, freezing of the sea, straits, ports, traffic accidents.

7.4. The Party that has encountered force majeure circumstances shall notify the other Party of the occurrence of such circumstances in any way no later than 10 (ten) days from the date of such circumstances occurrence. Such notification shall include information on the nature of such circumstances and an assessment of their impact on the Party's ability to perform its obligations under this Contract.

7.5. Proof of force majeure should be considered a document (certificate, etc.) provided by the Chamber of Commerce of the state to which belongs the Party that faced the stated above circumstances.

7.6. The occurrence of force majeure circumstances is not a ground for the Buyer's refusal to pay for the Goods, which were delivered before the occurrence of these circumstances.

7.7. The term of performance by the Parties of the obligations under this Contract is extended for the period of force majeure.

7.8. If the ground of force majeure lasts for more than 3 months, each of the Parties has the right to terminate the Contract without going to court and is not responsible for such termination, provided that the other Party is notified no later than 10 days before termination.

## 8. SETTLEMENT OF DISPUTES IN COURT

8.1. Any dispute that may arise from this Contract shall be settled by negotiation between the Parties. If, as a result of negotiations, the Parties do not agree, the dispute that has arisen will be referred to the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (Kyiv) (hereinafter - ICAC at the UCCI).

8.2. The Parties agree that the substantive law of Ukraine will be applied to resolve the dispute. Number of arbitrators is 1 (disputes are considered by one arbitrator).

8.3. Disputes are considered in Ukrainian.

8.4. The Parties agree to consider the decision of the ICAC at the UCCI to be final and undertake to implement it within the period to be set in the decision itself.

## 9. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE CONTRACT

9.1. This Contract is made in 2 original copies, which have the same legal force for the Buyer and the Seller in Ukrainian and English.

9.2. This Contract, as well as all annexes (amendments and additions) to it are valid if they are set out in writing and signed by the Parties.

9.3. This Contract, as well as all Appendixes (with amendments and additions), signed by the Seller, may be transmitted to the Buyer by e-mail and / or by facsimile and signed by the latter.

9.4. Copies of this Contract, as well as copies of all Appendixes (amendments and additions) to it, transmitted by e-mail or facsimile and signed by authorized

виникли поза волею Продавця та Покупця.

7.3. Обставинами непереборної сили вважаються: війни, військові дії, блокади, ембарго, пожежі, землетруси, повені, замерзання моря, проток, портів, аварії на транспорті.

7.4. Сторона, яка стикнулася з обставинами непереборної сили, має не пізніше 10 (десяти) днів з моменту виникнення таких обставин у будь-який спосіб повідомити іншу Сторону про виникнення таких обставин. Таке повідомлення повинно включати інформацію про характер таких обставин і оцінку їх впливу на здатність Сторони виконувати зобов'язання за цим Контрактом.

7.5. Доказом дії форс-мажорних обставин треба вважати документ (сертифікат, довідка, тощо), який наданий Торгово-промисловою палатою держави, до якої належить Сторона, що стикнулася з вказаними обставинами.

7.6. Виникнення обставин непереборної сили не є підставою для відмови Покупця від сплати за Товар, який поставлений до виникнення вказаних обставин.

7.7. Строк виконання Сторонами обов'язків за цим Контрактом продовжується на час дії форс-мажорних обставин.

7.8. У разі, коли підстава непереборної сили продовжується більш 3-х місяців, кожна зі Сторін має право на розірвання Контракту без звертання до суду та не несе відповідальності за таке розірвання, при умові повідомлення про це іншій Стороні не пізніше 10 днів до розірвання.

## 8. УРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ У СУДОВОМУ ПОРЯДКУ

8.1. Будь-який спір, який може виникнути із цього Контракту, Сторони вирішують шляхом переговорів. Якщо, в результаті переговорів, Сторони не прийдуть до згоди, то спір, який виник, буде переданий на розгляд в Міжнародний Комерційний Арбітражний Суд при Торгово-промисловій палаті України (м. Київ) (далі – МКАС при ТПП України).

8.2. Сторони згодні із тим, що для вирішення спору буде застосовуватися матеріальне право України. Число арбітрів - 1 (спори розглядаються одним арбітром).

8.3. Спори розглядаються українською мовою.

8.4. Сторони згодні вважати Рішення МКАС при ТПП України остаточним та зобов'язуються виконати його в строк, який буде встановлений у самому рішенні.

## 9. ЗМІНИ ТА ДОПОВНЕННЯ ДО КОНТРАКТУ

9.1. Цей Контракт складений у 2-х оригінальних екземплярах, які мають однакову юридичну силу - для Покупця та Продавця - українською та англійською мовами.

9.2. Цей Контракт, а також всі додатки (зміни та доповнення) до нього є дійсними в разі, якщо вони викладені в письмовій формі і підписані Сторонами.

9.3. Цей Контракт, а також всі додатки (із змінами та доповненнями) до нього, підписані Продавцем, можуть передаватися Покупцеві по електронній пошті та/або за допомогою факсимільного зв'язку та підписуватися останнім.

9.4. Копії цього Контракту, а також копії всіх додатків (змін та доповнень) до нього, що передані по електронній

3



representatives of the Parties, have the same legal force as the original.

пошти або за допомогою факсимільного зв'язку та підписані уповноваженими представниками Сторін, мають однакову юридичну силу з оригіналом.

## 10. TERM OF THE CONTRACT

10.1. This Contract shall enter into force upon its signing by authorized representatives of the Parties and shall be valid until 31. December 2027.

10.2. If neither Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Contract within 30 days prior to the expiration of the Contract, its term shall be automatically extended for each subsequent calendar year. The number of such automatic contract extensions is not limited.

## 10. СТРОК ДІЇ КОНТРАКТУ

10.1. Цей Контракт набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін і діє до 31.Грудня 2027р.

10.2. Якщо жодна із Сторін за 30 днів до закінчення строку дії Контракту письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити дію цього Контракту, то строк його дії буде автоматично продовжуватися на кожний наступний календарний рік. Кількість таких автоматичних пролонгацій Контракту не обмежена.

## 11. ADDRESSES OF THE PARTIES

THE SELLER:

«HANS WRAGE & CO. GMBH»

Alstertor 17,  
Hamburg, 20095, Germany  
+49-40-7810710

THE BUYER:

Limited Liability Company

“Europa Arm Sport”

Ukraine 03113, Kyiv

39 Deghtyarivska str,

Actual address:

Ukraine 04073, Kyiv

20, S. Bandera Ave.

Tel.: (044) 529-8381

## 11. АДРЕСИ СТОРІН

ПРОДАВЕЦЬ:

«HANS WRAGE & CO. GMBH»

Alstertor 17,  
Hamburg, 20095, Germany

ПОКУПЕЦЬ:

Товариство з обмеженою відповідальністю

“Європа Арм Спорт”

Україна, 03113, м. Київ

вул. Дегтярівська, 39

Фактична адреса:

Україна, 04073, м. Київ

Проспект С. Бандери, 20

Тел.: (044) 529-8381

## 12. SIGNATURES OF THE PARTIES

THE SELLER:

President

THE BUYER:

Director

ПРОДАВЕЦЬ:

Hans Wrage & Co. GmbH

Alstertor 17  
20095 Hamburg / Germany

Tel.: +49-40-781071-0

Fax: +49-40-781071-22

ПОКУПЕЦЬ:

Директор

## 12. ПІДПИСИ СТОРІН

Hans Wrage & Co. GmbH

Alstertor 17  
20095 Hamburg / Germany  
Tel.: +49-40-781071-0  
Fax: +49-40-781071-22

Frauke Löhmann

Р.П. Грунскіс

Romas Grunskis

Kyiv

Київ

Date:

August 09, 2022

Дата:

09 серпень 2022 р.

The Parties, «HANS WRAGE & CO. GMBH», Hamburg, Germany, hereinafter referred to as the "Seller", represented by President, Frauke Löhmann, acting on the basis of company's charter, on the one hand, and LLC "Europa Arm Sport", Kyiv, Ukraine, hereinafter referred to as the "Buyer", represented by Director Grunskis Romas Pranovich, acting on the basis of company's charter, on the other hand, (further referred to the "Parties" and each separately – the "Party"), entered into this Contract (hereinafter – the "Contract") on the following:

Сторони, «HANS WRAGE & CO. GMBH», Гамбург, Німеччина, надалі "Продавець", в особі Президента, Frauke Löhmann, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Товариство з обмеженою відповідальністю "Європа Арм Спорт", Київ, Україна надалі «Покупець», в особі Директора Грунскіса Ромаса Прановича, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, ( далі – «Сторони», а кожна окремо – «Сторона»), уклали цей контракт (далі – Контракт) про наступне:

### 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1. The Seller undertakes to deliver the goods (hereinafter – the "Goods"), and the Buyer accepts and pays for them on the terms specified in this Contract.
- 1.2. The Goods shall be delivered by the Party (s) in full compliance with the requirements, on the terms and at the prices specified in the relevant documents to this Contract (Appendix, Specification, Invoice, etc.).
- 1.3. The Seller warrants that it is the owner of the Goods supplied under this Contract or has the right to alienate the Goods on other legal grounds.
- 1.4. This Contract may provide for the delivery of the Goods, samples of the Goods, promotional products, catalogs, etc. on a gratuitous basis.

### 2. QUANTITY AND QUALITY OF GOODS

- 2.1. The quantity of the Goods shall be agreed by the Parties in the relevant documents to this Contract (Appendix, Specification, Invoice, etc.).
- 2.2. The quality of the Goods must meet the requirements set out in the above documents, as well as the requirements that are usually imposed on the quality of a particular type of Goods. The quality of the Goods must correspond to the information on quality, which may be indicated in the accompanying documents for the Goods, on its packaging and / or tare.
- 2.3. The Seller guarantees that the Goods are new, of the highest degree of quality and reliability provided that the operating instructions are followed.
- 2.4. The warranty period for the Goods is set by the Seller.
- 2.5. During the warranty period, the Seller is obliged to make a free replacement of the defective Goods, the improper quality of which is caused by a lack of material or workmanship, with the new qualitative Goods or to eliminate the identified defects free of charge.

### 3. BASIC TERMS OF THE GOODS DELIVERY

- 3.1. Terms of the Goods delivery are specified in the relevant documents to this Contract (Appendix, Specification, Invoice, etc.).
- 3.2. The Seller is obliged to notify the Buyer in writing of the date of the Goods delivery (shipment).
- 3.3. Each delivery of the Goods is performed after the relevant order is placed by the Buyer to the Seller.
- 3.4. The Seller must notify the Buyer of the receipt of the

### 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

- 1.1. Продавець зобов'язується поставити товар (далі - Товар), а Покупець прийняти та оплатити його на умовах, визначених цим Контрактом.
- 1.2. Товар має бути поставлений партією/партіями в повній відповідності до вимог, на умовах та за цінами, зазначеними у відповідних документах до цього Контракту (додатку, специфікації, інвойсі тощо).
- 1.3. Продавець гарантує, що є власником Товару, що поставляється за цим Контрактом або має право на відчуження Товару на інших законних підставах.
- 1.4. Цим Контрактом може бути передбачена поставка Товару, зразків Товару, рекламної продукції, каталогів, тощо на безоплатній основі.

### 2. КІЛЬКІСТЬ ТА ЯКІСТЬ ТОВАРУ

- 2.1. Кількість Товару узгоджується Сторонами у відповідних документах до цього Контракту (додатку, специфікації, інвойсі тощо).
- 2.2. Якість Товару має відповідати вимогам, встановленим у вищезазначених документах, а також вимогам, які зазвичай пред'являються до якості конкретного виду Товару. Якість Товару має відповідати інформації про якість, яка може зазначатися у супровідних документах на Товар, на його упаковці та/або тарі.
- 2.3. Продавець гарантує, що Товар є новим, вищого ступеня якості та надійності за умов дотримання інструкції з його експлуатації.
- 2.4. Гарантійний строк на Товар встановлюється Продавцем.
- 2.5. Протягом гарантійного строку Продавець зобов'язаний зробити безкоштовну заміну неякісного Товару, неналежна якість якого викликана браком матеріалу або виготовлення, на новий якісний Товар або безкоштовно усунути виявлені недоліки.

### 3. БАЗИСНІ УМОВИ ПОСТАВКИ ТОВАРІВ

- 3.1. Умови поставки Товарів зазначаються у відповідних документах до цього Контракту (додатку, специфікації, інвойсі тощо).
- 3.2. Продавець зобов'язаний письмово повідомити Покупця про дату поставки (відвантаження) Товару.
- 3.3. Кожна поставка Товару виконується після надання відповідного замовлення Покупцем Продавцеві.
- 3.4. Продавець має повідомити Покупця про отримання замовлення і, окремо, - про можливість/неможливість

order and, separately, of the possibility / impossibility of its execution in the form of providing the Buyer with a preliminary document (Appendix, Specification, Invoice, etc.).

3.5. Shipment of the Goods may be carried out, on a basis of the Seller's instruction of, by the company specified in the goods transport documents.

#### **4. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT**

4.1. The Seller undertakes to deliver the Goods at the price specified in the relevant documents to this Contract (Appendix, Specification, Invoice, etc.).

4.2. The Contract's currency is EUR.

4.3. The value of the Contract is the total amount indicated in all relevant documents to this Contract (Appendices, Specifications, Invoices, etc.).

4.4. The Seller has the right to set discounts on the Goods / part of the Goods.

#### **5. TERMS OF PAYMENT**

5.1. Payment for the Goods is made by the Buyer according to the invoice in the form of a non-cash bank transfer to the Seller's account in the manner prescribed by Seller: 100% or partial prepayment, or after receipt of the Goods.

5.1.1 In case of non-fulfillment or partial non-fulfillment by the Seller of the obligation to deliver the Goods, which is a material breach of the Contract. The buyer has the right to declare the termination of the Contract and recovery of damages in accordance with the rules of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna Convention 1980)

5.2. All bank fees are paid at the expense of the Buyer.

##### **The Seller's bank is:**

Bank name: COMMERZBANK AG

Bank address: Jungfernstieg 22, 20354 Hamburg, Germany

IBAN: DE39 2004 0000 0632 1764 00

SWIFT: COBADEFFXXX

##### **The Buyer's bank is:**

BENEFICIARY'S BANK: JSC «BANK CREDIT DNEPR»

ZHYLIANSKA STR., BUILD. 32

01033, KYIV, UKRAINE

ACC. 4008870495/01

S.W.I.F.T. CRDE UA 2N

UA653057490000026006000016206

#### **6. PACKAGING AND MARKING**

6.1. The Goods must have packaging that meets international standards for transportation by all types of transport.

6.2. The Goods must be marked in a way suitable for their identification and in English only.

#### **7. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES**

7.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete non-performance of their obligations under this Contract for the duration of force majeure.

7.2. Force majeure means force majeure circumstances that do not depend on the will of the Parties, which did not exist at the time of signing the Contract and arose

його виконання - у вигляді надання Покупцеві попереднього документу (додатка, специфікації, інвойсу тощо).

3.5. Відправлення Товару може здійснюватися, за розпорядженням Продавця, компанією, яка вказана в товаротransпортних документах.

#### **4. ЦІНА ТА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ КОНТРАКТУ**

4.1. Продавець зобов'язується поставити Товар за ціною, що зазначається у відповідних документах до цього Контракту (додатку, специфікації, інвойсі тощо).

4.2. Валюта Контракту – ЄВРО.

4.3. Вартість Контракту становить загальну суму, що зазначається у всіх відповідних документах до цього Контракту (додатках, специфікаціях, інвойсах тощо).

4.4. Продавець має право встановлювати знижки на Товар/частину Товару.

#### **5. УМОВИ ПЛАТЕЖІВ**

5.1. Оплата Товару здійснюється Покупцем згідно інвойсу у формі безготівкового банківського переказу на рахунок Продавця у порядку, встановленому Продавцем: 100% або часткової передплати, або після отримання Товару.

5.1.1 В разі невиконання або часткового невиконання Продавцем зобов'язання з поставки Товару, що є суттєвим порушенням Контракту. Покупець має право заявити про розірвання Контракту та стягнення збитків відповідно до правил Конвенції ООН про договори міжнародної купівлі-продажу товарів (Віденська конвенція 1980)

5.2. Усі банківські комісії сплачуються за рахунок Покупця.

##### **Банком Продавця є:**

Назва банку: COMMERZBANK AG

Адреса банку: Jungfernstieg 22, 20354 Hamburg, Germany

IBAN: DE39 2004 0000 0632 1764 00

SWIFT: COBADEFFXXX

##### **Банком Покупця є:**

BENEFICIARY'S BANK: JSC «BANK CREDIT DNEPR»

ZHYLIANSKA STR., BUILD. 32

01033, KYIV, UKRAINE

ACC. 4008870495/01

S.W.I.F.T. CRDE UA 2N

UA653057490000026006000016206

#### **6. УПАКОВКА ТА МАРКУВАННЯ**

6.1. Товар повинен мати упаковку, що відповідає міжнародним стандартам при транспортуванні всіма видами транспорту.

6.2. Товар повинен бути маркований способом, придатним для його ідентифікації та виключно англійською мовою.

#### **7. ФОРС – МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ**

7.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове чи повне невиконання своїх обов'язків за цим Контрактом на час дії форс – мажорних обставин.

7.2. Під форс – мажорними обставинами розуміються обставини непереборної сили, які не залежать від волі Сторін, які не існували на час підписання Контракту та

against the will of the Seller and the Buyer.

7.3. Circumstances of force majeure are wars, hostilities, blockades, embargoes, fires, earthquakes, floods, freezing of the sea, straits, ports, traffic accidents.

7.4. The Party that has encountered force majeure circumstances shall notify the other Party of the occurrence of such circumstances in any way no later than 10 (ten) days from the date of such circumstances occurrence. Such notification shall include information on the nature of such circumstances and an assessment of their impact on the Party's ability to perform its obligations under this Contract.

7.5. Proof of force majeure should be considered a document (certificate, etc.) provided by the Chamber of Commerce of the state to which belongs the Party that faced the stated above circumstances.

7.6. The occurrence of force majeure circumstances is not a ground for the Buyer's refusal to pay for the Goods, which were delivered before the occurrence of these circumstances.

7.7. The term of performance by the Parties of the obligations under this Contract is extended for the period of force majeure.

7.8. If the ground of force majeure lasts for more than 3 months, each of the Parties has the right to terminate the Contract without going to court and is not responsible for such termination, provided that the other Party is notified no later than 10 days before termination.

виникли поза волею Продавця та Покупця.

7.3. Обставинами непереборної сили вважаються: війни, військові дії, блокади, ембарго, пожежі, землетруси, повені, замерзання моря, проток, портів, аварії на транспорті.

7.4. Сторона, яка стикнулася з обставинами непереборної сили, має не пізніше 10 (десяти) днів з моменту виникнення таких обставин у будь-який спосіб повідомити іншу Сторону про виникнення таких обставин. Таке повідомлення повинно включати інформацію про характер таких обставин і оцінку їх впливу на здатність Сторони виконувати зобов'язання за цим Контрактом.

7.5. Доказом дії форс-мажорних обставин треба вважати документ (сертифікат, довідка, тощо), який наданий Торгово-промисловою палатою держави, до якої належить Сторона, що стикнулася з вказаними обставинами.

7.6. Виникнення обставин непереборної сили не є підставою для відмови Покупця від сплати за Товар, який поставлений до виникнення вказаних обставин.

7.7. Строк виконання Сторонами обов'язків за цим Контрактом продовжується на час дії форс-мажорних обставин.

7.8. У разі, коли підстава непереборної сили продовжується більш 3-х місяців, кожна зі Сторін має право на розірвання Контракту без звертання до суду та не несе відповідальності за таке розірвання, при умові повідомлення про це іншій Стороні не пізніше 10 днів до розірвання.

## **8. SETTLEMENT OF DISPUTES IN COURT**

8.1. Any dispute that may arise from this Contract shall be settled by negotiation between the Parties. If, as a result of negotiations, the Parties do not agree, the dispute that has arisen will be referred to the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (Kyiv) (hereinafter - ICAC at the UCCI).

8.2. The Parties agree that the substantive law of Ukraine will be applied to resolve the dispute. Number of arbitrators is 1 (disputes are considered by one arbitrator).

8.3. Disputes are considered in Ukrainian.

8.4. The Parties agree to consider the decision of the ICAC at the UCCI to be final and undertake to implement it within the period to be set in the decision itself.

## **8. УРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ У СУДОВОМУ ПОРЯДКУ**

8.1. Будь-який спір, який може виникнути із цього Контракту, Сторони вирішують шляхом переговорів. Якщо, в результаті переговорів, Сторони не прийдуть до згоди, то спір, який виник, буде переданий на розгляд в Міжнародний Комерційний Арбітражний Суд при Торгово-промисловій палаті України (м. Київ) (далі – МКАС при ТПП України).

8.2. Сторони згодні із тим, що для вирішення спору буде застосовуватися матеріальне право України. Число арбітрів - 1 (спори розглядаються одним арбітром).

8.3. Спори розглядаються українською мовою.

8.4. Сторони згодні вважати Рішення МКАС при ТПП України остаточним та зобов'язуються виконати його в строк, який буде встановлений у самому рішенні.

## **9. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE CONTRACT**

9.1. This Contract is made in 2 original copies, which have the same legal force for the Buyer and the Seller in Ukrainian and English.

9.2. This Contract, as well as all annexes (amendments and additions) to it are valid if they are set out in writing and signed by the Parties.

9.3. This Contract, as well as all Appendixes (with amendments and additions), signed by the Seller, may be transmitted to the Buyer by e-mail and / or by facsimile and signed by the latter.

9.4. Copies of this Contract, as well as copies of all Appendixes (amendments and additions) to it, transmitted by e-mail or facsimile and signed by authorized

## **9. ЗМІНИ ТА ДОПОВНЕННЯ ДО КОНТРАКТУ**

9.1. Цей Контракт складений у 2-х оригінальних екземплярах, які мають однакову юридичну силу - для Покупця та Продавця - українською та англійською мовами.

9.2. Цей Контракт, а також всі додатки (зміни та доповнення) до нього є дійсними в разі, якщо вони викладені в письмовій формі і підписані Сторонами.

9.3. Цей Контракт, а також всі додатки (із змінами та доповненнями) до нього, підписані Продавцем, можуть передаватися Покупцеві по електронній пошті та/або за допомогою факсимільного зв'язку та підписуватися останнім.

9.4. Копії цього Контракту, а також копії всіх додатків (змін та доповнень) до нього, що передані по електронній

representatives of the Parties, have the same legal force as the original.

пошті або за допомогою факсимільного зв'язку та підписані уповноваженими представниками Сторін, мають однакову юридичну силу з оригіналом.

#### 10. TERM OF THE CONTRACT

10.1. This Contract shall enter into force upon its signing by authorized representatives of the Parties and shall be valid until 31. December 2027.

10.2. If neither Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Contract within 30 days prior to the expiration of the Contract, its term shall be automatically extended for each subsequent calendar year. The number of such automatic contract extensions is not limited.

#### 10. СТРОК ДІЇ КОНТРАКТУ

10.1. Цей Контракт набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін і діє до 31.Грудня 2027р.

10.2. Якщо жодна із Сторін за 30 днів до закінчення строку дії Контракту письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити дію цього Контракту, то строк його дії буде автоматично продовжуватися на кожний наступний календарний рік. Кількість таких автоматичних пролонгацій Контракту не обмежена.

#### 11. ADDRESSES OF THE PARTIES

THE SELLER:

«HANS WRAGE & CO. GMBH»

Alstertor 17,  
Hamburg, 20095, Germany  
+49-40-7810710

THE BUYER:

Limited Liability Company

“Europa Arm Sport”

Ukraine 03113, Kyiv  
39 Deghtyarivska str,

Actual address:

Ukraine 04073, Kyiv  
20, S. Bandera Ave.  
Tel.: (044) 529-8381

ПРОДАВЕЦЬ:

«HANS WRAGE & CO. GMBH»

Alstertor 17,  
Hamburg, 20095, Germany

ПОКУПЕЦЬ:

Товариство з обмеженою відповідальністю

“Європа Арм Спорт”

Україна, 03113, м. Київ  
вул. Дегтярівська, 39

Фактична адреса:

Україна, 04073, м. Київ  
Проспект С. Бандери, 20  
Тел.: (044) 529-8381

#### 11. АДРЕСИ СТОРІН

#### 12. SIGNATURES OF THE PARTIES

THE SELLER:

President

Frauke Löhmann Президент

Frauke Löhmann

THE BUYER:

Director

Romas Grunskis

#### 12. ПІДПИСИ СТОРІН

ПРОДАВЕЦЬ:

ПОКУПЕЦЬ:

Директор

Р.П. Грунскіс